

LEBENS LAUF



- Name:** Carlos Irady Heiss
- Anschrift:** Calle José María Olazabal, 1, Urb. Zafiro de Miraflores
Bloq. D, 3ª, nº 70,
29649 Riviera del Sol (Mijas Costa / Málaga), España
Tel.: +34 952 93 08 64 / + 34 667 24 35 97
E-mail: cihtranslations@gmail.com
- Geburtsdatum:** 30. März 1961
geboren in Caracas, Venezuela
- Staatsangehörigkeit:** spanisch
- Familienstand:** ledig
- Schulbildung:**
- 03/68 – 11/69 „Pestalozzi-Schule“, Buenos Aires, Argentinien
 - 03/70 – 01/72 „Halensee Grundschule“, Berlin, Deutschland
 - 02/72 – 02/76 „Deutsche Schule Guatemala“, Guatemala City, Guatemala
 - 03/76 – 11/76 „Instituto Ballester“ (deutsche Schule), Buenos Aires
 - 03/77 – 03/81 „Instituto Hölters“ (deutsche Schule), Buenos Aires;
Hochschulreife (Abitur) am 4.5.81
- Berufliche Tätigkeiten:**
- 06/81 – 06/83 Tätigkeit als Korrektor bei der zweisprachigen Tageszeitung „Argentinisches Tageblatt“ in Buenos Aires, Argentinien. Später auch in der Redaktion der genannten Zeitung tätig, vorwiegend bei der Übersetzung von Artikeln internationaler Presseagenturen.
 - 09/83 – 06/95 Freiberufliche Tätigkeit als wissenschaftlich-technischer Übersetzer in Spanisch, Englisch und Deutsch für verschiedene Übersetzungsbüros und direkte Kunden in Caracas. Ab 1986, intensive Zusammenarbeit mit der Übersetzungsfirma „Traducciones Delta, C.A.“, für die ich Texte aller Art aus den Bereichen Technik, Wissenschaft, Recht und Wirtschaft übersetzte, darunter auch viele Patentschriften.
 - 07/95 – 07/96 Festanstellung als technischer Übersetzer in der Patent- und Markenschutzabteilung der internationalen Anwaltskanzlei Baker & McKenzie in Caracas. Dort vorwiegend beauftragt mit der Übersetzung von Patentschriften für die amerikanischen und europäischen Kunden dieser Anwaltssozietät. Kündigung der Stelle zwecks Gründung

meines eigenen Übersetzungsbüros.

- 07/96 – 05/00 Freiberufliche Tätigkeit als wissenschaftlich-technischer Übersetzer in meinem Übersetzungsbüro für Kunden aus verschiedenen Bereichen der Industrie und Wirtschaft in Venezuela, darunter auch die Anwaltskanzlei Baker & McKenzie, die mich weiterhin mit der Übersetzung von Patentschriften beauftragte. Beendigung dieser Tätigkeit wegen Übersiedlung nach Deutschland.
- 06/00 – 07/06 Freiberufliche Tätigkeit als Übersetzer/Dolmetscher für verschiedene Übersetzungsagenturen und direkte Kunden in Deutschland und anderen Ländern. Übersetzung aller Art von Texten aus Technik, Wissenschaft, Recht und Wirtschaft. Dolmetschen bei Gerichtsverhandlungen und für Privatkunden.
- 08/06 – 05/07 Tätigkeit als technischer Übersetzer auf Vertragsbasis im Auftrag einer Übersetzungsagentur für die Firma Volkswagen (Hannover), In-House in einem Presswerk des spanischen Automobilkonzerns „Gestamp Automoción“ in Września (Polen) nahe bei Poznań. Direkte Erfahrung vor Ort mit automatisierten Herstellungsprozessen.
- 06/07 – heute Umsiedlung nach Málaga, Spanien, und weiterhin als freier Übersetzer tätig.

**Amtliche
Prüfungen:**

- 11/98 Staatliche Übersetzer- und Dolmetscherprüfung in Deutsch und Spanisch mit anschließender allgemeiner Beeidigung durch das Justizministerium der Republik Venezuela.
- 06/01 Prüfung des Staatlichen Prüfungsamts für Übersetzer Berlin im Landesschulamt (Prüfungssprachen: Spanisch und Deutsch). Allgemeine Beeidigung als Dolmetscher durch das Landgericht Berlin am 31. Oktober 2001.

Sprachen:

Spanisch:	Muttersprache
Deutsch:	Muttersprache
Englisch:	Sehr gute Kenntnisse in Wort und Schrift
Französisch:	Gute Grundkenntnisse